

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Марипова Шахло Акрамовна

**ПОЭТИКА СОНЕТОВ ШЕКСПИРА В ПЕРЕВОДАХ  
НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ  
(ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц. Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.....</b>	<b>6</b>
1.1 Поэтический перевод.....	6
1.2 Виды информации в поэтическом тексте.....	14
1.3 Эстетика поэтического творчества .....	18
1.4 Перевод: проблема тождества. Феноменологическое тождество.....	21
<b>Выводы по Главе 1.....</b>	<b>26</b>
<b>ГЛАВА 2. СОНЕТЫ ШЕКСПИРА.....</b>	<b>28</b>
2.1 Сонет как жанр. Сонеты Шекспира .....	28
2.2 Творчество У. Шекспира в Узбекистане. Перевод сонетов .....	31
2.3 Анализ перевода XXIX сонета с английского языка на узбекский язык (непосредственный перевод) .....	33
2.4 Анализ перевода XXIX сонета на узбекский язык (с русского языка)	42
2.5 Анализ перевода LXVI сонета с английского языка.....	50
<b>Выводы по Главе 2.....</b>	<b>57</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>59</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....</b>	<b>62</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод способствует установлению дружественных отношений между различными нациями, благодаря переводу мы имеем представление об образе жизни, мировоззрении, культуре других народов.

Существует много видов перевода. Среди других видов перевода художественный перевод считается наиболее сложным. Здесь слово выступает в своей эстетической функции. В связи с этим художественный перевод имеет свою особенность. С помощью слова в художественном переводе создаётся особая «художественная действительность». Особым видом художественного перевода является перевод поэтических текстов.

По мнению С.Ф. Гончаренко, поэтический перевод – это «перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода» [Гончаренко, 1999]. Поэтический перевод сам по себе специфичен. Эта специфичность создаёт некоторые трудности для переводчика. Для того чтобы преодолеть такого рода трудности, переводчику необходимо знать эти особенности. Перевод поэтических текстов требует от переводчика высокого мастерства.

Одним из особых жанров поэзии является сонет. Сонет впервые появился в Италии в XIII веке. Отличительной особенностью сонета является то, что в сонете поэт должен построить поэтическую мысль в определённом порядке. В первом катрене (четверостишии) даётся какое-либо утверждение, представляется тема стихотворения, о чём вообще сонет. В следующем четверостишии поэт опровергает это утверждение или ставит его под сомнение. В терцете объясняется причина данного опровержения. А в последнем терцете делается вывод.

Как утверждает великий немецкий поэт И. В. Гёте, «у Шекспира нет предела», его наследие вот уже на протяжении четырёх веков продолжает приковывать внимание всего мира к себе. Он является автором 37 пьес, 154

сонетов. Его произведения были переведены на многие языки мира и не раз. И в Узбекистане Шекспир, его знаменитые произведения занимают особое место в сердцах читателей.

**Объектом** исследования являются сонеты Шекспира в переводах на русский и узбекский языки. **Предметом** исследования выступает поэтика шекспировского сонета и способы ее воссоздания в переводе.

**Целью** данной работы является определение особенностей поэтики сонетов Шекспира в переводе на русский и узбекский языки. Достижение поставленной цели обусловило решение следующих задач:

1. Рассмотреть разные переводы одного и того же сонета на русский и узбекский языки.
2. Сравнить переводы сонетов с языка оригинала с переводами с языка-посредника.
3. Выявить различия и «точки пересечения» в передаче образа при переводе сонетов на русский и узбекский языки.

**Актуальность** работы определяется необходимостью дальнейшего изучения поэтики и эстетики сонетов Шекспира в переводе на узбекский язык. Значимым представляется изучение переводов сонетов на узбекский язык в двух параллельных перспективах: переводе с языка оригинала и переводе с языка-посредника, то есть с русского языка. Это в определенной степени определяет **новизну** предпринимаемого исследования.

**Материалом** для нашей работы послужили работы переводчиков Самуила Яковлевича Маршака, Хуршида Даврона и Юсуфа Шомансура. В центре внимания исследования сонеты XXIX и LXVI.

**Основным методом исследования** является сравнительно-сопоставительный анализ. Также используются метод анализа словарных дефиниций, дискурс-анализ и мини-опрос информантов.

**Теоретическая база** исследования объемлет труды по переводоведению, поэтике выразительности, эстетике, а также труды по шекспироведению. Работа опирается на труды таких переводоведов как Г. Д. Воскобойник,

Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. Л. Нелюбин, А. Д. Швейцер, С. Ф. Гончаренко, Н. С. Гумилёв, М. Л. Лозинский, А. Я. Финкель, и многих других.

Изучение поэтики сонетов Шекспира в переводе на узбекский язык и выявление специфики перевода, выполненного непосредственно с языка оригинала, в сопоставлении с переводом, выполненным с русского языка-посредника, с опорой на достижения современной теории языка и перевода, определяет его **теоретическую значимость** и является вкладом в переводоведение и, в частности, шекспировское переводоведение.

**Практическая ценность.** Материалы и результаты исследования могут найти применение в курсах по теории и практике перевода.

**Апробация.** Результаты исследования были представлены в виде докладов на научно-практической конференции «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ-2016», тезисы которого подготовлены к печати, Шекспировских чтениях в рамках инновационного образовательного проекта «День Шекспира» в МГЛУ ЕАЛИ.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, из двух глав, сопровождающихся выводами, заключения и библиографического списка.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются его цель и задачи, определяются объект, предмет и методы исследования.

В первой главе рассматривается специфика поэтического перевода, виды информации и место эстетики в поэтическом переводе, проблема тождества в переводе.

Вторая глава посвящена жанрово-стилистическим особенностям сонета, истории перевода Шекспира на узбекский язык, анализу эмпирического материала.

В заключении подводятся итоги исследования.

Библиографический список включает литературу по теории языка и перевода, словари и источники примеров.